

# ELBE

Magazin

Juni/ Juli



## YENIDZE -

# ARCHITEKTONISCHE KOEXISTENZ



# اطباق و غذاء – Essen und Trinken

## Dresdener Eierschecke

كعكة البيض (ديسدن)

- A) 1 Pck. Puddingpulver (Vanille), Milch laut Packung  
B) 50 g Margarine  
50 g Zucker  
2 Ei(er)  
100 g Mehl  
1 TL, gehäuft Backpulver  
C) 500 g Quark (20% Fett)  
2 Ei(er)  
150 g Zucker  
D) 125 g Butter, zerlassen  
75 g Zucker  
1 Pck. Vanillezucker  
3 Ei(er)

Zuerst den Pudding A) zubereiten und erkalten lassen. Für den Boden des Kuchens die Zutaten aus B) vermengen und in eine 28er Kuchenform geben. Bei ca. 180° für etwa 10 Minuten backen. Zum Kühlen zur Seite stellen.

Zutaten aus C) vermengen und zur Seite stellen. Die 3 Eier aus D) trennen. Butter schmelzen. Eiweiß zu Eischnee schlagen. Den kalten Pudding mit einem Schneebesen aufschlagen, dann die Eigelb und Butter langsam unterrühren. Zuletzt den geschlagenen Eischnee sehr vorsichtig unterheben.

Die Quarkmasse auf den erkalteten Boden streichen und darauf das Gemisch aus Ei und Pudding verteilen.

Alles bei 180° Umluft ca. 45 Minuten backen.

### المكونات

- 1\* A) ملعقة صغيرة بيكامبودركيس من مسحوق الكسترد (الفانيليا)  
\* علبه حليب (عبوة وسط)  
B) 50 غرام من الزبدة (مرغاينا). \* 50 غرام من السكر، \* 2 بيضة،  
\* 100 غرام من الطحين، \* 1 ملعقة صغيرة بيكامبودر (خميرة).  
C) 500 غرام لبنه (كوارك 20 % الدهون) بيضتان. \* 150 غرام من السكر.  
D) \* 75 غرام من الزبدة (الذوايه) \* 75 غرام من السكر. \* علبه واحده من سكر الفانيليا. \* 3 بيضات

### طريقة التحضير

أولاً، جهز البودنج رقم واحد.. حضره واتركه يبرد. في الجزء السفلي من الكعكة (ارض الكعكة) تخلط المكونات رقم اثنان وتوضع في قالب كعكة سعته 28 . على درجة حرارة 180 مئوية لمدة 10 دقائق. بعد ذلك توضع جانبا لتبرد. ثم تخلط المكونات التالية لرقم ثلاثة وتوضع جانبا. \* وضع 3 بيضات الرقم .. يتم تنويب الزبدة وخفق بياض البيض ليتكون لدينا بياض . أربعة جانبا وفصلها البيض المجمد (الثابت). بعد ذلك يخفق البودنج البارد بخفاقة. ثم يُحرك ببطئ صفار البيض والزبدة حتى يصبح طرياً... أخيراً قم بطي بياض البيض المخفوق بعناية. وانشر خليط الكوارك (اللبنه) على أرض الكعكة المبردة بخليط البيض والحلوى (البودنج). اخبز كل شيء معا على 180 درجة مئوية لمدة 45 دقيقة تقريباً. (وصحتين)



للاعلان في مجلة إبي يمكنك الاتصال على الرقم 01629773325 وسنأتي إليك أينما كنت

Um im ELBE Magazin zu werben, können Sie die Nummer 01629773325 anrufen, und wir kommen für ein Gespräch über die Details gern zu Ihnen.

## Sponsoren

Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushaltes.



Die Staatsministerin für Gleichstellung und Integration

Gefördert durch:



Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat

aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages

Gefördert durch:



Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend

aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages



برعاية

## Gruß des Redakteurs

كلمة العدد

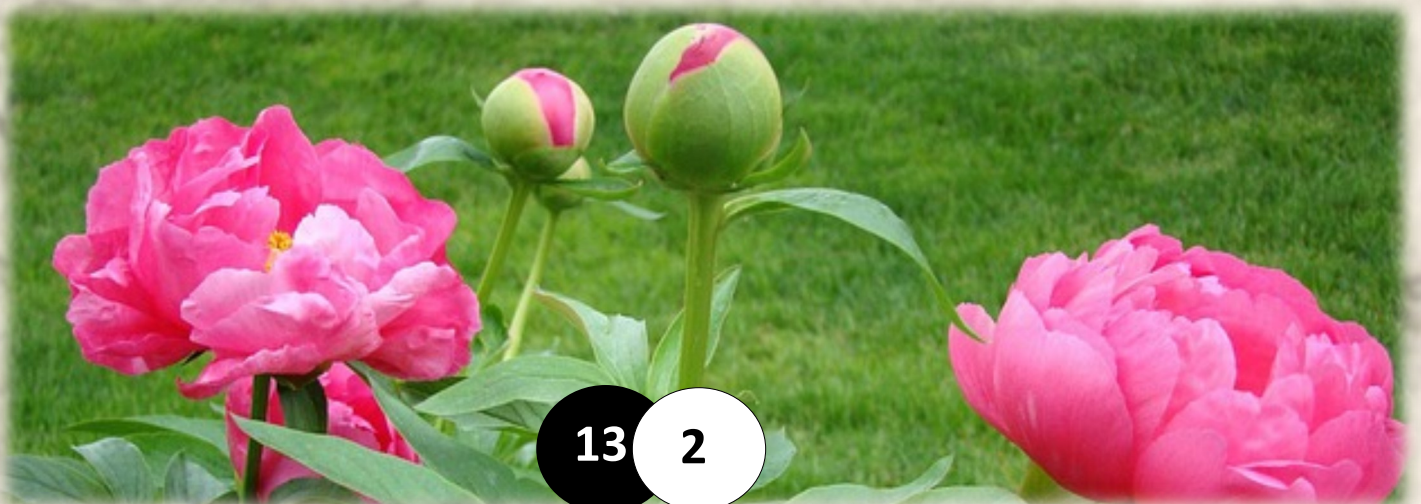
## Inhalt

محتويات

Diese Ausgabe behandelt eine Reihe neuer kultureller und sozialer Sachverhalte, die sich auf den Zusammenhalt in der Gesellschaft und die Fragen der Migration allgemein und der arabischen Gemeinschaft speziell beziehen. Dazu enthält die vorliegende Ausgabe eine Reihe von Ankündigungen für Bewohner der Stadt Dresden, nicht nur mit Migrationshintergrund, in Bezug auf Bildungschancen und kulturelle Aktivitäten. Das Elbe Magazine freut sich, einen neuen und attraktiveren Look präsentieren zu können, in dem eine Reihe von festen Inhalten verankert sind.

Eine gute Nachricht für unsere Leser ist, dass wir an einer Website arbeiten, die in naher Zukunft erscheinen wird. Dort sind alle Seiten des Magazins aus allen Ausgaben sowie einige Ankündigungen und Beiträge zu Aktivitäten enthalten, die nicht genügend Platz in der Druckausgabe gefunden haben. Schließlich freuen wir uns, weitere vier Seiten zu veröffentlichen, um den wachsenden Anforderungen von Teilnehmern und Werbetreibenden gerecht zu werden. Interessierte an Werbeaufträgen haben künftig mehr Platz um zu adäquaten Preisen Annoncen zu schalten. Währenddessen wird die Ausgabe in der kommenden Zeit zweimonatlich erscheinen.

Grußwort des Redakteurs und Inhalt...	S. 2
Geschichte.....	S. 3
Kultur.....	S. 5
Politik.....	S. 7
Bildung.....	S. 9
Portrait.....	S. 11
Grußwort des Redakteurs und Inhalt Arabisch.....	S. 13



## Yenidze- Architektonische Koexistenz

Dr. Nabil Khalil

Das Gebäude des Yenidze liegt nicht weit entfernt von der Frauenkirche und dem Zwinger und der Sempoper, die alle, im Barock-stil gebaut die Architektur des Dresdner Stadtzentrums prägen. Einzigartig ist dagegen die, im altorientalischen Stil gehaltene, Zigarettenfabrik als ob sie die architektonische Botschaft der Koexistenz zwischen Kulturen in der Stadt zeigen will.

Die Gesetze Dresdens untersagten im letzten Jahrhundert den Bau von Fabriken im Stadtzentrum ohne ästhetische Merkmale. Daher beauftragte der Inhaber der Zigarettenfirma Yenidze, Hugo Zietz den Architekten Martin Hammisch mit dem Bau einer Fabrik, die die Bauauflagen der Stadt erfüllte und gleichzeitig eine geeignete Werbung für die orientalische Tabakindustrie war. Nach weniger als drei Jahren wurde die Fabrik fertiggestellt. Sie besteht aus fünf Etagen, der Kamin ist in Form eines Minaretts ausgebildet und eine Glaskuppel in gleicher Höhe zum gemauerten Teil des Hauses ragt über dem Komplex. Schwierigkeiten beim Bau waren nicht nur auf die ästhetischen Bedingungen beschränkt, sondern auch die Ingenieursinnung versuchte Ingenieur Martin Hammitzsch vom Bauprojekt abzubringen. Die Bedingungen der Stadt erfüllend, wurde der Bau des Yenidze 1909 in festlicher Atmosphäre eingeweiht. Zum Festakt gehörte auch die Einfahrt des Zuges, der die Städte Berlin und Prag verbindet. Auf der Fassade gegenüber dem Bahnhof befand sich zu dieser Zeit eine symbolische, auf Reisende gerichtete und in deutscher Schrift verfasste Reklame: "Friede sei mit dir! „oder als lam alikum.

Als die Tabakverarbeitung in dem Gebäude im Jahr 1909 begannen, wurde das Erdgeschoss für den Empfang, die Klassifizierung und Verarbeitung von Roh tabak genutzt, während im zweiten und dritten Stock Zigaretten gewickelt und im vierten Stock Zigaretten durch Maschinen hergestellt wurden. Im ersten Stock lagen die Verpackungsräume und die Endabnahme für den Versand und Vertrieb. Die Kuppel des Gebäudes war dem Personal vorbehalten. Im Jahr 1945 wurde das Gebäude, wie andere wichtige Gebäude in Dresden, im gesamten südlichen Teil durch Fliegerbomben zerstört. Trotzdem diente es nach dem Krieg teilweise noch als Endlager für Roh tabak und als Verteilerzentrum von Zigaretten in der gesamten DDR. Mit der Vereinigung Deutschlands im Jahr 1990 wurde das Gebäude saniert und im Jahr 1997 wiedereröffnet.

Heute beherbergt das Gebäude eine Sammlung von Schlüsseln großer Unternehmen. In der transparenten Glaskuppel liegt eines der besten Restaurants der Stadt, dessen 860qm Grundfläche einen 360° -Blick auf Dresden bietet.

In verschiedenen Aktionen bietet das Gebäude auch Besuchern und Jugendgruppen Reisen in die Welt der Legenden des Ostens und seiner faszinierenden Märchen.



# ينيدسي تعايش عمراني

د. نبيل خليل

حين بدأ العمل في المبنى عام 1909 أستخدم الطابق الأرضي لاستقبال التبغ الخام وتصنيفه وتجهيزه بينما استخدم الطابق الثاني والثالث لتجهيز السجائر ولفها، في حين خصص الطابق الرابع لإنتاج السجائر عبر الآلات، ثم يعاد انزالها إلى الطابق الأول لتغليفها وتجهيزها للشحن والتوزيع، بينما خصصت قبة المبنى لاستراحة الموظفين.

عام 1945 تعرض المبنى كغيره من المباني الرئيسية في درسدن لقصف جوي دمر الجزء الجنوبي بكامله، لكنه أصلح جزئياً بعد الحرب ليستخدم كمستودع للتبغ الخام ومركز لتوزيع السجائر على أرجاء ألمانيا الديمقراطية، ثم أعيد ترميم المبنى بكامله مع توحيد ألمانيا عام 1990، ليتم افتتاحه مجدداً عام 1997.

يضم المبنى اليوم مجموعة من المكاتب الرئيسية لعدد من الشركات الكبرى، كما تضم القبة الزجاجية الشفافة أحد أفخم مطاعم المدينة، وهي تتألف من 860 متراً مربعاً ضمن دائرة 360 درجة تطل على مدينة درسدن من أعلى قاعة فيها. كما يقدم المبنى لزواره من السياح والشبان رحلات في عالم أساطير الشرق وحكاياته الخيالية الشيقة.

يقع مبنى بينيديسي على مسافة أمتار من كنيسة السيدة ومتحف سفينغر ومبنى الأوبرا التي شيّدت جميعها بأسلوب عصر النهضة والعمارة الباروكية وسط مدينة درسدن، ليبرز مصنع السجائر الشرقي القديم بتميزه عن بقية المباني المحيطة وكأنه يحمل رسالة للتعايش الهندسي والعمراني بين الحضارات.

ما كانت القوانين في درسدن بداية القرن الماضي لتسمح ببناء المصانع بدون ملامح جمالية في قلب المدينة فقام صاحب شركة بينيديسي لصناعة السجائر السيد هوغو تسييتس عام 1907 بتكليف المهندس مارتن هاميتش في بناء مصنع للسجائر يلبي شروط المدينة ويشكل دعاية مناسبة لصناعة التبغ الشرقي.

بعد أقل من ثلاثة أعوام تم بناء هذا المصنع المؤلف من خمس طوابق، بالإضافة إلى مدخنة صممت على شكل منذنة، وقبة زجاجية يزيد ارتفاعها عن ارتفاع المبنى ذاته. لم تقتصر المصاعب على الشروط الجمالية بل تعرض المهندس مارتن هاميتش لطرده من اتحاد المهندسين في محاولة لثنيه عن بناء المشروع.

رغم ذلك استوفى مبنى بينيديسي شروط المدينة، وأنجز البناء عام 1909 بأجواء احتفالية تليق بوقوعه عند محطة القطار الذي يربط بين مدينتي برلين وبراغ. وقد حملت الواجهة المقابلة لمحطة القطار حينها عبارة ترويج إعلانية رمزية موجهة للمسافرين وبأحرف ألمانية تقول / السلام عليكم!



## تجربة متميزة - Internationaler Kultursalon

ميسون يحيى - Maisoun Yahya



Um sich in die neue Gesellschaft zu integrieren, müssen die Flüchtlinge und Migranten viele Herausforderungen, neben der Sprache, bewältigen. Beim Thema Integration geht jeder seinen eigenen Weg. Es gibt jedoch Menschen, die kreativen Initiativen ergriffen haben, um Kommunikationsbrücken miteinander zu bauen.

Mahmoud Hassan (58 Jahre, wohnhaft in Dresden) bietet ein positives Beispiele für so eine kreative Lösung. Der kulturelle Unterschied und die Lebensweise der deutschen Gesellschaft haben ihn nicht aufgehalten einen „Kulturellen Salon“ in seinem Haus gründen. Dieser findet regelmäßig alle drei Wochen statt und diskutiert verschiedene kulturelle und soziale Themen. Unter anderem steht der gegenseitige Einfluss zwischen östlicher und westlicher Musik, die Herausforderungen der Integration und Methoden des kulturellen Dialogs auf dem Programm.

Anwesend sind kulturelle und soziale Persönlichkeiten, die aus verschiedenen deutschen und europäischen Städten kommen. Nicht nur Araber und Deutsche sind zu Gast im Salon, der wird auf Deutsch geführt, sondern auch viele Migranten verschiedener Staatsangehörigkeiten wie Brasilien, Korea, Frankreich, oder Spanien. Trotz vieler Schwierigkeiten, wie zum Beispiel die geringe Teilnahme, bestätigt Hassan, dass er optimistisch ist und den Salon fortführen will. Ein Entwicklungsschritt ist es, externe Beiträge über Skype aufgenommen werden. Hassan möchte auch eine integrierte Projektidee mit dem Titel

"Städtepartnerschaften zwischen der syrischen und der deutschen Gesellschaft" dort vorstellen.

Wir wünschen ihm viel Erfolg bei seinem Projekt, das in allen deutschen Städten ein gutes Beispiel sein kann.

بخلاف اللغة، كثيرة هي التحديات التي يواجهها اللاجئين والمهاجرون للاندماج في مجتمعهم الجديد، وكل فرد منهم يتعاطى مع هذا الموضوع بطريقة الخاصة، إلا أن ثمة أشخاص تمكنوا من القيام بمبادرات خلاقة لمد جسور التواصل مع الآخر، ومنهم محمود حسن (سوري 58 عاما يقيم في درسدن) الذي يقدم نموذجا ايجابيا في التعامل مع موضوع الاندماج.

الاختلاف الثقافي ونمط الحياة في المجتمع الألماني لم يشكلوا عائقا أمامه لإقامة "صالون ثقافي" في منزله يُعقد بشكل منتظم مرة كل ثلاثة أسابيع، وتُطرح فيه موضوعات ثقافية واجتماعية متنوعة مثل التأثير المتبادل بين الموسيقى الشرقية والغربية، تحديات الاندماج، وحوار الحضارات.

يستضيف المنتدى شخصيات تهتم بالشأن الثقافي والاجتماعي من مدن ألمانية وأوروبية مختلفة ويشارك بالحوار، الذي يُجرى باللغة الألمانية، مهاجرون من مختلف الجنسيات (البرازيل، كوريا، فرنسا، اسبانيا) وليس ألمان وعرب فقط. على رغم الكثير من الصعوبات، كانخفاض نسبة المشاركة، إلا أن حسن كما يؤكد "مستمر ومتقائل"، ولديه طموح في تطوير المنتدى ليشمل مشاركات خارجية عبر السكايب. كما يسعى إلى تقديم مشروع متكامل تحت عنوان: "التوأمة بين المجتمعين السوري والألماني".

ونحن بدورنا نرجو له كل التوفيق في مشروعه الذي يعتبر نموذجا جديرا بأن يحتذى في جميع المدن الألمانية.

## امسية استشارية - Nacht der Wissenschaft

عدلي الكبتي Adly al-Kabti

Alle zwei Jahre veranstaltet die Technische Universität Freiberg ein Kulturereignis namens Nacht der Wissenschaft. Vergleichbar mit einem Tag der offenen Tür, der im Gymnasium oder in der Oberschule stattfindet, soll dieses Ereignis zeigen was Universität bedeutet und was hinter den Türen der TU Freiberg geleistet wird. Die gesamte Veranstaltung wird auf dem Gelände der TU Freiberg stattfinden. Informationen über verschiedene Wissenschaften und Schau-Vorlesungen werden von Musik, Speisen und auch Spielen begleitet. Wissenschaft soll so auf einfache Weise erlebbar werden.

Das Internationale Zentrum in Freiberg wird am 22. Juni verschiedene Aspekte des internationalen und interkulturellen Lebens auf dem Campus vorstellen. Die wichtigsten Aktivitäten des Internationalen Zentrums während der Veranstaltung:

- Ein einstündiges Programm auf der Hauptbühne des Campus mit Liedern und Tänzen aus verschiedenen Ländern, aufgeführt von Studenten.
- Eine Lesung internationaler Märchen.
- Eine internationale Karaoke-Show

Das gesamte Programm für Freiberg ist hier einsehbar: <https://tu-freiberg.de/nacht-der-wissenschaft>

كل سنتين تنظم جامعة فرايبيرغ حدثاً ثقافياً يدعى ليلة العلم يعرض فيه أهم النشاطات العلمية التي تقوم به الجامعة ويشبه هذا اليوم باليوم المفتوح الذي يقام في المدارس الثانوية، وسيقام هذا الحدث بأكمله في مكان واحد يتضمن فيه معلومات حول العلوم المختلفة وعروض موسيقية وأنواع مختلفة من المأكولات و أيضاً بعض الألعاب الترفيهية. سيقيم المركز الدولي في فرايبيرغ يوم 22 يونيو جوانب مختلفة من الحياة لمختلف الثقافات من شعوب العالم في الحرم الجامعي.

الأنشطة الرئيسية للمركز الدولي خلال الحدث ستكون على النحو التالي:

برنامج لمدة ساعة واحدة على المسرح الرئيسي للحرم الجامعي مع الأغاني والرقصات من مختلف البلدان يؤديها الطلاب.

قراءة حكايات عالمية.

عرض كاريوكي دولي.

يمكن العثور على برامج الجامعة عبر الرابط التالي::

<https://tu-freiberg.de/nacht-der-wissenschaft>

### مطلوب ممثلين

في إطار الاعداد لمسرحية "ريمي" المقتبسة: من رواية " بدون عائلة" للكاتب الفرنسي هكتور مالو والكرتون الياباني "دروب ريمي", والتي سيتم عرضها ضمن فعاليات مهرجان "أطفال على المسرح" الذي سيقام في الفضاء الثقافي "هيلارو", نعتزم اختيار مجموعة من الممثلين من شتى الأعمار. فعلى الراغبين بالمشاركة الاتصال بالسيدة رحمة بن فرج, على الرقم 01630217274 أو عبر الإيميل: rahmarahmash@gmail.com في

موعد أقصاه: 05/07/2019

### Schauspieler gesucht

In dem Theaterstück "Remi" nach dem Roman "Ohne Familie" des französischen Schriftstellers Hector Malo, und dem japanischen Cartoon "Heimatlos", der während des Festivals "Kids on Stage" im Kulturzentrum "Hellerau" präsentiert wird, suchen wir eine Gruppe von Interessierten aller Altersgruppen. Diejenigen, die teilnehmen möchten, wenden sich bitte an Rahma Ben Fredjunter der Tel. Nummer: 0163 021 72 74, oder unter [rahmarahmash@gmail.com](mailto:rahmarahmash@gmail.com)

- Anmeldung bis : 05/07/2019

## انتخاب مجلس التكامل — Wahlhelfer Ausländer- und Integrationsbeirats والمستشارين الأجانب

Für die Wahl des Integrations- und Ausländerbeirats werden Wahlhelferinnen und Wahlhelfer zur Prüfung und Auszählung der Stimmzettel gesucht. Die Voraussetzungen dafür sind: gute Deutschkenntnisse, Demokratieverständnis, Neutralität und Engagement. Mitmachen kann jede Person, die für den Integrations- und Ausländerbeirat wählbar oder wahlberechtigt ist. Wahlberechtigt ist, wer keine deutsche Staatsangehörigkeit besitzt seit mindestens 3 Monaten in Dresden wohnt und ist 18 Jahre alt. Wählbar sind Menschen mit Migrationshintergrund oder ohne deutsche Staatsbürgerschaft, die seit einem Jahr rechtmäßig in Deutschland leben. Der Termin der Wahl ist am 01.09.2019 von ca. 11 bis 16 Uhr. Es gibt eine Entschädigung von 35 bis 45 Euro.

Es werden auch Teilnehmende für den Wahlauschuss gesucht, der sich in der 27. und 36. Kalenderwoche trifft.

Bei Interesse kann eine Bereitschaftserklärung an das Bürgeramt geschickt werden. Die Adresse steht auf dem Vordruck, der unter „Aktuelles“ auf [www.dresden.de/auslaenderbeirat](http://www.dresden.de/auslaenderbeirat) zu finden ist.

من أجل انتخاب مجلس التكامل والمستشارين الأجانب ، يجري الاعتماد على مساعدي الانتخابات للقيام بفحص أوراق الاقتراع وعدها. تكمن الشروط الأساسية لهؤلاء بمهارات اللغة الألمانية الجيدة وإدراك معاني الالتزام والديمقراطية والحيادية. يحق لأي شخص المشاركة في التصويت، على أن يكون مقيماً في دريسدن منذ ما يزيد عن فترة ثلاثة أشهر على الأقل وأن يبلغ من العمر ثمانية عشر عاماً. المرشحون هم من الأشخاص الذين لا يحملون الجنسية الألمانية. يتم اختيار المرشحين بين الذين لديهم خلفية مهاجرين أو ممن لا يحملون الجنسية الألمانية والذين يعيشون في ألمانيا بشكل قانوني منذ ما يزيد عن عام واحد. سيجري التصويت في الأول من ايلول سبتمبر 2019 من حوالي الساعة الحادية عشرة صباحاً حتى الرابعة من بعد الظهر. سيُدفع للمشاركين تعويضاً تتراوح قيمته بين 35 و45 يورو. كما يجري البحث الآن عن مشاركين في اللجنة الانتخابية الذين سيجتمعون في نهاية الأسبوعين السابع والعشرين والسادس والثلاثين من العام. على المهتمين أن يبعثوا برسالة تؤكد رغبتهم بذلك إلى Bürgeramt.

العنوان متوفر على نماذج يمكن العثور عليها واستخراجها من عنوان "Aktuelles" على الموقع التالي:  
[www.dresden.de/auslaenderbeirat](http://www.dresden.de/auslaenderbeirat)

### عنوان - Postanschrift

Landeshauptstadt Dresden  
Integrations- und Ausländerbeirat  
Postfach 12 00 20  
01001 Dresden





## الانتخابات مايو 2019 - Nachhall der Wahlen Mai 2019

Die Europäer\*innen aber auch die Dresdener\* innen haben Ende Mai gewählt, zuvor sah man den Wahlkampf auf allen Straßen. Was stand in den Wahlprogrammen der Parteien die zur Wahl standen? Dieser Artikel stellt die Positionen der großen deutschen Parteien mit Fokus auf Migration und Asyl vor.

Die CDU will Flüchtlinge weiter aufnehmen, aber die Zahlen begrenzen. Dafür sieht die CDU vor: Bekämpfung von illegaler Migration, Aufnahmezentren in Nordafrika, Transitzentren in Europa in denen sich Flüchtlinge anmelden und in Europa verteilt werden. Soziale Hilfen für Flüchtlinge sollen in Europa angeglichen werden. Frontex (europäische Grenzpolizei) soll verstärkt werden.

Die SPD will eine faire Verteilung von Asylbewerber\*innen in Europa. Staaten, die Flüchtlinge aufnehmen, sollen unterstützt werden. Die Beschleunigung der Asylverfahren und bessere Unterstützung der Flüchtlinge, die freiwillig in ihre Heimatländern zurückkehren wollen. Außerdem sollte es bessere Möglichkeiten zur legalen Migration geben.

Bündnis90/Die Grünen wollen, dass die Flüchtlinge an der EU-Außengrenze registriert und dann nach der wirtschaftlichen Stärke der europäischen Länder verteilt werden. Hauptziel der Grünen ist es bessere Möglichkeiten für die legale Migration zu schaffen und die Fluchtursachen in den Herkunftsländern zu bekämpfen. Sie lehnen die Einstufung von sicheren Herkunftsländern ab.

Die FDP wollen eine einheitliche europäische Asyl- und Flüchtlingspolitik und die Stärkung des Frontex Apparates. Weiterhin wollen sie ein Punktsystem, das die Zuwanderung von Fachkräften nach Europa erleichtert.

Die Linken im Gegensatz zu den anderen Parteien wollen Frontex auflösen. Asylbewerber\*innen sollen das Recht haben, selbst zu entscheiden, wo sie hinwollen. Zudem will die Linke den Familiennachzug erleichtern, Abschiebungen stoppen und mehr Unterstützung für die Seenotrettung durchsetzen.

Die AfD lehnt Europa als Ganzes ab. Sie wollen, dass jedes Land individuell entscheidet, ob es Flüchtlinge aufnimmt. Leistungen sollen gekürzt werden und schnelle Abschiebung für abgelehnte Asylbewerber\*innen durchgesetzt werden.

توجه الأوروبيون في الأيام الماضية للمشاركة في الانتخابات الأوروبية، حيث المبادرات الانتخابية كانت قد ملأت الشوارع. لكن ما هي البرامج الانتخابية للأحزاب المشاركة في عملية الاقتراع؟ في هذا المقال سنسلط الضوء على الأحزاب الألمانية وبرامجها المتعلقة بقضايا الهجرة واللجوء.

الحزب المسيحي الديمقراطي CDU يريد المضي في استقبال اللاجئين ولكن الحد من أعدادهم. هجرة القوارب يجب محاربتها. الحزب يريد أيضا إقامة مراكز استقبال للاجئين في شمال أفريقيا. على اللاجئين تسجيل أنفسهم في مراكز عبور أوروبية أولا ومن ثم يتم توزيعهم على الدول الأوروبية. مساعدات اللاجئين يجب توحيدها في أوروبا وتقوية شرطة الحدود الأوروبية فرونتكس.

الحزب الاجتماعي الديمقراطي SPD يطالب بتوزيع عادل للاجئين في أوروبا من خلال دعم الدول والمدن التي ترغب باستقبال اللاجئين. التسريع في عملية تسجيل اللجوء ودعم اللاجئين الذين يريدون العودة بشكل مالي أفضل. بالإضافة إلى ذلك تسهيل عملية الهجرة الشرعية إلى أوروبا.

حزب الخضر Grüne أيضا يريد أن يتم تسجيل اللاجئين على الحدود الأوروبية وتوزيعهم حسب القوة الاقتصادية للدول الأوروبية. المهم عند هذا الحزب هو خلق فرص للهجرة النظامية ومقاومة أسباب اللجوء في موطنها الأساسي. تقييم الدول على انها آمنة مرفوض كليا من قبل هذا الحزب.

الحزب الديمقراطي الحر FDP الليبيرالي يريد سياسة هجرة موحدة في أوروبا وتقوية شرطة الحدود الأوروبية فرونتكس. الحزب يريد إقرار نظام النفاذ الذي يسهل استقدام الخبرات إلى أوروبا.

حزب اليسار Linke على عكس الأحزاب الأخرى يطالب اليساريون بحل جهاز شرطة الحدود فرونتكس. إعطاء اللاجئين المزيد من الحقوق والاختيار أين يريدون تقديم طلب الحماية في الاتحاد الأوروبي. تسريع معاملات لم الشمل لأسر اللاجئين. وقف الترحيل ودعم عمليات الإنقاذ في البحر.

حزب البديل لأجل ألمانيا AfD يرفض مبدأ المشاركة الأوروبية. كل دولة لها الحق في تقرير فيما إذا كانت ترغب باستقبال اللاجئين.

## Unterstützung nach Berufsausbildungsförderungsgesetz (BaföG) beantragen

Wer in Deutschland eine **schulische** Ausbildung oder ein Studium beginnt, steht vor vielen Herausforderungen. Ein davon ist die Frage wie man seinen Lebensunterhalt finanzieren kann. Dieser Artikel befasst sich **nur** mit der Förderung während einer schulischen Ausbildung (Schüler- BaföG). Unter schulische Ausbildung zählen unter anderem ErzieherInnen und Pharmazeutisch-Technische-AssistentInnen, aber auch das Freiberg Kolleg und die Abendoberschule in den Abschlussjahren.

BaföG wird gezahlt, wenn der Antragsteller einen Aufenthaltstitel z.B. Aufenthaltserlaubnis hat. Die Beantragung erfolgt im Rathaus- Sachgebiet Amt für Ausbildungsförderung (Adressen siehe unten). Junge Menschen mit Gestattung und Duldung wenden sich bitte an das Sozialamt oder eine Beratungsstelle der Jugendberufshilfe oder den Jugendmigrationsdienst (siehe unten).

Alle nötigen Formulare können im Internet herunter geladen <https://www.bafög.de/de/alle-antragsformulare-432.php> oder in den Bürgerbüros in Dresden und im Rathaus Dresden abgeholt werden. Dort gibt es auch mehrsprachige Hinweisblätter zum Ausfüllend der Anträge.

Wenn schon einmal BaföG gezahlt wurde unbedingt die BaföG-Nummer eintragen, damit der Antrag zugeordnet werden kann. Der Antrag muss jedes Schuljahr rechtzeitig gestellt werden. Die Förderung durch BaföG beginnt in dem Monat wo auch die Ausbildung beginnt. Wichtig ist aber, dass der Antrag auf Förderung auch spätestens in diesem Monat noch gestellt wurde.

Alle Änderungen in den Angaben z.B. zu Adresse, Einkommen oder Abbruch der Ausbildung, sowie längere Fehlzeiten müssen mitgeteilt werden. Dazu zählen auch Änderungen bei Eltern und Geschwistern.

Sobald eine Zusage zur Ausbildung und einen Schulvertrag vorliegt, diese Unterlagen im Jobcenter abgeben. Das Jobcenter kann einen Schüler auffordern einen BaföG-Antrag zu stellen auch wenn dieser negativ beschieden wird. Diese Informationen sind wichtig, damit das Jobcenter weiterhin Leistungen zum Lebensunterhalt zahlt.

Die BaföG- Zahlung erfolgt erst etwa drei Monate nach der Abgabe der Schulbescheinigung. Die Leistungen der beiden Behörden werden miteinander verrechnet. Wenn ein Dresden-Pass vorliegt, besteht auch mit BaföG Anspruch auf eine ermäßigte Fahrkarte. Für die Ausbildung lohnt sich eine Abo-Monatskarte.

Für Schüler des Freiberg Kollegs gibt es Besonderheiten- unter anderem eine zusätzliche Fahrkarte.

Bei Fragen zum Antrag steht das Amt für Ausbildungsförderung zur Verfügung. Öffnungszeiten sind Dienstag 8-12 Uhr und 14-18 Uhr und Donnerstags nach Vereinbarung. Telefonisch erreichbar sind die Sachbearbeiter unter [0351-4884648](tel:0351-4884648) oder per Email unter [bafoeg@dresden.de](mailto:bafoeg@dresden.de)

Amt für Ausbildungsförderung  
Neues Rathaus  
Dr.-Külz-Ring 19, 1. Etage  
Zimmer 53 bis 56  
01067 Dresden

Hilfe beim Ausfüllen des Antrags und Fragen zu Besonderheiten zur eigenen Situation erhalten gibt es beim Jugendmigrationsdienst oder bei Beratungsstellen der Jugendberufshilfe Unterstützung.

Jugendmigrationsdienst  
Caritasverband für Dresden e.V.  
Schweriner Str. 27, 1. Etage  
01067 Dresden  
Dienstag und Donnerstag 14-17 Uhr oder nach Vereinbarung  
Telefon: 0351 - 49 84 742 Email: [jmd@caritas-dresden.de](mailto:jmd@caritas-dresden.de)



## Bafög طلب الحصول على الدعم

يواجه أي شخص يدرس في ألمانيا العديد من التحديات، يتعلق أحدها بكيفية تمويل معيشة الفرد. تعنى هذه المقالة بتلاميذ أو طلاب ما يعرف بال(Bafög). وهو يشمل اختصاصيو التوعية والمعلمين والمساعدين التقنيين الصيدلانيين، وكذلك السنوات الأخيرة من المدرسة الثانوية . إذا كان الطالب يحمل تصريح إقامة، يمكنه التقدم بطلب في مكتب البلدية ضمن ما يعرف بتعزيز التدريب (انظر أدناه). يجب على الشبان الراغبين الاتصال بمكتب الرعاية الاجتماعية أو مركز إسداء النصائح للشباب أو دائرة هجرة الشباب (انظر أدناه) يمكن تنزيل جميع النماذج الضرورية من الإنترنت <https://www.bafög.de/de/alle-antragsformulare-432.php> إذا تم دفع Bafög بالكامل، عليك إدخال الرقم المرفق والمخصص للتطبيق. يجب تقديم الطلب في الوقت المناسب كل سنة دراسية. يبدأ عرض Bafög في الشهر الذي يبدأ فيه التدريب. ومع ذلك ، من المهم أن يتم تقديم طلب التمويل على أبعد تقدير خلال الشهر المحدد عبر الموقع أو استلامه من مكاتب إدارة المدينة في درسدن. وهناك أوراق ومعلومات متعددة اللغات لملء الطلبات. جميع المتغيرات الواردة في التفاصيل كالمعالجة والراتب الشهري أو وقف التعليم ، فضلا عن التغيب لفترة ما يجب أن يتم الإبلاغ عنها. ويشمل المتغيرات في أوضاع الآباء والأشقاء.

بمجرد القبول بالتدريب المهني وتجهيز عقد المدرسة، تقدم المستندات الى مركز التوظيف. وقد يطلب مركز التوظيف من طالب التقدم بطلب للحصول على Bafög حتى إذا تم رفضه. هذه المعلومات مهمة لمركز التوظيف لمواصلة دفع تكاليف كلفة العيش. لن يتم تسديد ال Bafög إلا بعد حوالي ثلاثة أشهر من تقديم شهادة المدرسة. يتم تعويض خدمات السلطتين من بعضهما البعض. إذا كان هناك بطاقة درسدن او ما يسمى (درسدن باص) ، فإن التدريب المهني يخفض قيمة تذاكر النقل الشهري، إذ تؤهلك Bafög للحصول على تذكرة شهرية مخفضة. الاشتراك لطلاب كلية فرايبيرغ هناك ميزات خاصة - بما في ذلك تذكرة إضافية. إذا كان لديك أي أسئلة حول التطبيق ، فإن مكتب دعم التدريب متاح. مواعيد الافتتاح هي الثلاثاء 8-12 صباحا و 14-18 مساء والخميس فقط للمواعيد. عن طريق الهاتف ، 03514884648 أو عن طريق البريد الإلكتروني...مكتب دعم التدريب. قاعة المدينة الجديدة. Dr.-Külz- Ring 19 ، الطابق الأول. غرف 53 إلى 56.. 01067 درسدن...تتوفر المساعدة في استكمال الطلب وتلقي الأسئلة حول خصائص وضع الفرد من خلال خدمة هجرة الشباب أو مراكز الاستشارة في مركز الشباب للمساعدة المهنية. خدمة هجرة الشباب. جمعية كاريتاس لدرسدن. شارع Schweriner Str. 27 ، الطابق الأول 01067 درسدن. الثلاثاء والخميس 14-17 ساعة أو عن طريق التعيين الهاتف: 0351 - 742 84 49 البريد الإلكتروني:

[caritas-dresden.de@jmd](mailto:caritas-dresden.de@jmd)



# Radi: Vertrauen in den Erfolg راضي إيمان بالنجاح

Natali Aldarwish نتالي درويش



Fußball ist das erste populäre Sport der Welt und fasziniert mehr als einer Milliarde Anhänger auf der ganzen Welt. Diese Anziehungskraft, des auch Rundball genannten Spiels wiederum faszinierte den aus Deir Azzor stammenden Radi AlSulaiman.

Radi, ein 26-jähriger junger Mann, ist seit seiner Kindheit Fußballfan. Im Alter von neun Jahren begann er in seiner Schule in Aleppo Fußball zu spielen. Er spielte während der Schulzeit, bis er 17 wurde und entwickelte so seine Fähigkeiten weiter. Mit seinem Team gewann Radi den ersten Platz in der Stadtmeisterschaft in 2015? Im gleichen Jahr beendete Radi dann seine Schulausbildung mit dem Ziel, sich am College of Business Administration zu registrieren.

Bevor Radi Syrien verließ, trat er dem Freedom Club bei, aber bald begann der Krieg und er musste wie viele junge Syrer in die Türkei flüchten. Im Jahr 2013 begann Radi ein neues Leben in der Türkei. Zunächst arbeitete er in Näh- und Verpackungswerkstätten, Bekleidungsgeschäften sowie Gemüse- und Obstläden. Radi konnte in der Türkei keinen Fußball spielen, weil er arbeiten musste, um seinen Lebensunterhalt zu sichern und auch um seiner Familie zu helfen, die nicht mit ihm in die Türkei reisen konnte. Es dauerte nicht lange, bis er sich entschied, nach Europa zu fliehen und so 2016 nach Deutschland kam.

Sein erster Schritt in Regensburg, nachdem er als Flüchtling anerkannt wurde, war es die Sprache zu lernen woraufhin er ein B1-Zertifikat erhielt.

Radi unterschrieb einen Mini-Job-Vertrag in einem thailändischen Café in Regensburg und begann wieder zu arbeiten. In einem Termin im Jobcenter stellte er sein Fußball- Talent dem Übersetzer vor, der für das Jobcenter arbeitete. Dieser bot ihm an, sein Talent weiterzuentwickeln. Einer seiner Freunde arbeitete als Trainer in einem Sportverein in Steinsberg.

Der Trainer traf er sich mit Radi war beeindruckt von seinen Fähigkeiten und unterzeichnete einen Vertrag mit ihm, nachdem er die von Radi übermittelten Informationen durch den Korrespondenten des Freedom Club in Syrien überprüft hatte. Radis Position war Mittelfeldspieler und er wurde zweiter Torschützenkönig der Mannschaft. Der Club Manager von Freier TuS Regensburg schlug vor, dass Radi den Verein wechseln und so mehr Erfahrung sammeln sollte. Radi zog tatsächlich in den anderen Club und begann sein Training dort nach der Winterpause.

Radi ist ein Spieler in der Mitte des linken Flügels, ein Spielmacher und ein zweiter Stürmer. Radi hat noch viele Ziele vor sich. Das Wichtigste ist, die deutsche Sprache in vollem Umfang zu beherrschen und sich an der Fakultät für Betriebswirtschaft zu immatrikulieren. Aber natürlich ist auch seine Ankunft in der Welt des Fußballs Teil des Planes.

# راضي إيمان بالنجاح Radi: Vertrauen in den Erfolg

Natali Aldarwish نتالي درويش

أصبحت كرة القدم اللعبة الرياضية الشعبية الأولى بعد أن سحرت عقول أكثر من مليار مُتابع حول العالم، لذا سُميت بالساحرة المُستديرة التي سحرت ابن دير الزور راضي السليمان.

يبلغ راضي 26 ربيعا وقد كان عاشقا لكرة القدم منذ نعومة اظفاره، حيث بدأ يمارسها منذ التاسعة من عمره بمدينة حلب حيث شارك في دوري المدرسة الى ان اصبح في ال17 حين طور مهاراته و حاز فريقه على المركز الاول في مدينة حلب، ثم انتهى تعليمه المدرسي و كان هدفه التسجيل في كلية ادارة الأعمال. قبل خروجه من سوريا انضم الى نادي الحرية ولكن سرعان ما بدأت الحرب و ساءت الاوضاع و اضطر للسفر الى تركيا كحال الكثير من الشبان.

عام 2013 وصل راضي إلى تركيا وعمل في ورش الخياطة و التغليف وتجارة الالبسة والخضار والفاكهة.

لم يستطع راضي ان يمارس رياضته المفضلة رغم توفر الفرص، فقد اضطر للعمل وكسب معيشته ومساعدة اسرته التي لم تستطع مغادرة سوريا. واجه الكثير من الصعاب حتى استطاع السفر الى اوربا فوصل المانيا عام 2016 .

كانت ريغينسبورغ محطاته الاولى وما أن حصل على الإقامة حتى بدأ تعلم اللغة و حصل على شهادة B1

ثم عمل في أحد المقاهي في مدينة ريغينسبورغ.

عند تقديم السيرة الذاتية إلى مكتب العمل، لفت انتباه المترجمة ما لديه من مهارات رياضية فعرضت عليه المساعدة لتنمية قدراته مستعينة بصديق لها يعمل مدربا في أحد الأندية الرياضية.

التقى راضي بالمدرّب Steinsberg الذي أعجب بمهاراته واتفقا على دورات تدريبية لإعادة تأهيله بعد غياب طويل عن الكرة الساحرة، إلى أن جاءت الفرصة الأهم حين عرض عليه مدير نادي Regensburg Freier TuS الانتقال الى فريقه للحصول على خبرة أوفر فلم يتردد راضي وانتقل الى النادي الجديد حيث بدأ مباشرة بتطوير مهاراته من جديد. وهو يعتبر اليوم لاعب وسط جناح أيسر وصانع ألعاب و مهاجم ثاني.

طموحات راضي لا تتوقف هنا فلدته الكثير من الاهداف التي يحاول تحقيقها، ابرزها اتقان اللغة بكافة مراحلها ودخول قسم ادارة الاعمال في الجامعه، بالاضافة إلى حلمه في بلوغ العالمية في كرة القدم.



# كلمة العدد

## Gruß des Redakteurs

يضم هذا العدد من مجلة إلبى مجموعة جديدة ومتنوعة من المواضيع الثقافية والاجتماعية والمسائل التي تعني الجالية والمهتمين بقضايا الهجرة والمهاجرين العرب، بالإضافة إلى سلسلة من الاعلانات الموجهة للمقيمين والسكان المحليين والمتعلقة بالفرص الترفيهية والأنشطة الثقافية والفنية على اختلافها. ويسر مجلة إلبى أن تصدر هذه المرة بحلة جديدة أكثر جاذبية لجمهورها من القراء تخصص من خلالها سلسلة من الأبواب والعناوين الثابتة التي ستحملها باستمرار.

كما تزف المجلة إلى متابعيها بعضاً من الأنباء السارة التي نعمل على تحقيقها في القريب العاجل، منها بناء الموقع الإلكتروني الذي سيحتوي على جميع صفحات المجلة بمختلف أعدادها بالإضافة إلى بعض الأنشطة والمشاركات التي قد لا تجد لها متسعاً على صفحات المجلة. وهنا نرفق إليكم كذلك نبأ زيادة أربع صفحات إضافية لتلبية لاحتياجات المشاركين والمعلنين المتنامية، والتي ستخصص لها مساحات أوسع وبأسعار مناسبة، بينما سيصبح الإصدار مرة كل شهرين خلال الفترة المقبلة.

Elbe Magazin Stadtteilbüro Prohlis,  
Prohliser Allee 33, 01239 Dresden  
elbemagazin@gmail.com  
Tel. 00491629773325



# محتويات

## Inhalt

2	كلمة العدد ومحتويات
3	صوره شخصية
5	تعليم
7	سياسة
9	حضاره
11	تاريخ
13	كلمة العدد ومحتويات الماني

للاعلان في مجلة إلبى يمكنك الاتصال على الرقم 01629773325 وسنأتي إليك أينما كنت

Um im ELBE Magazin zu werben, rufen Sie die Redaktion unter 01629773325 an. Wir kommen gern auf Sie zu um Details zu besprechen.

## تقويم - Kalender

### حزيران / يونيو 2019 Juni 2019

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Sonn- oder Feiertag- Geschäfte geschlossen

10.06.2019 **Pfingstmontag** عيد العنصرة

3. bis 5. Juni Eid al Fitr عيد الفطر

### تموز / يوليو 2019 Juli 2019

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Sonn- oder Feiertag- Geschäfte geschlossen

Schulferien العطلة المدرسية Sachsen

### اب / أغسطس 2019 August 2019

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Sonn- oder Feiertag- Geschäfte geschlossen

Schulferien العطلة المدرسية Sachsen

# ELBE

Magazin Juni/ Juli



## راضني-

# إيمان بالنجاح

## ينيدسي تعایش عمراني



Bafög طلب الحصول على الدعم